

俄罗斯浪漫曲

РУССКИЙ РОМАНС

孙芳 等 编译

■ ■ R
O M A
N T I
C ■ ■

河南大学出版社

俄罗斯浪漫曲

孙 芳 张文君 陈红玲 编译

河南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯浪漫曲/孙芳等编译. —开封:河南大学出版社,
2007. 2
ISBN 978-7-81091-571-7

I. 俄… II. 孙… III. 浪漫曲—俄罗斯—选集
IV. J652. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 007505 号

责任编辑 王 纯
封面设计 王悦彤

出版发行	河南大学出版社	
	地址:河南省开封市明伦街 85 号	邮编:475001
	电话:0378—2825001(营销部)	网址:www.hupress.com
印 刷	河南第一新华印刷厂	
版 次	2007 年 1 月第 1 版	印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷
开 本	890mm×1240mm 1/16	印 张 11.75
字 数	301 千字	定 价 29.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

序

浪漫曲意旨艺术歌曲,是一种有乐曲伴奏、与诗词相结合的声乐体裁,常表达人们对爱情、亲情美好感情的追求与向往,亦常表达对大自然绚丽美景的赞美及讴歌。俄罗斯浪漫曲及其真挚淳朴的诗歌语言和优雅浪漫的民族旋律,自19世纪诞生以来,即在世界艺术歌曲领域占据着重要的地位,形成了有别于其他国家的独特艺术风格,其艺术魅力经久不衰。在中国近现代音乐发展史中,俄罗斯艺术歌曲对中国人民的影响也是非常大的。上个世纪的五六十年代,一批优秀的俄罗斯歌曲传入中国,时至今日,许多曲目如《莫斯科郊外的晚上》、《三套车》、《山楂树》等,对于中国的普通老百姓都是耳熟能详的,它那优美的旋律、抒情的艺术风格产生了巨大的艺术魅力,已经深深地印在了中国人民的心里。因此,对俄罗斯歌曲尤其是艺术歌曲作进一步的推广与介绍,不论对于专业音乐工作者还是业余音乐爱好者,都是一项很有意义的工作。

孙芳老师对所从事的声乐专业有着不懈的追求和热爱,曾先后两次到俄罗斯留学,获得了声乐硕士研究生学位。她对俄罗斯艺术歌曲的演唱颇有造诣,对俄罗斯浪漫曲的理解也较深刻透彻。在俄罗斯学习期间,她收集整理了大量的俄罗斯艺术歌曲,回国后又花了大量的时间与精力,将这些宝贵的声乐资料逐字逐句地进行了中文配译,并注意在配译中尽可能准确、完美地诠释俄罗斯艺术歌曲的情感内涵及独特的艺术魅力。浏览全书我认为,孙芳老师在翻译中不仅很好地把握了歌曲的完整性,而且将语言的准确性与音乐的艺术性自然地融为了一体,对于一名专业声乐工作者来讲,这确实是一件非常不容易的事情。

歌曲是人民的心声。我国著名的俄罗斯歌曲翻译家薛范先生曾说:“我们唱俄苏歌曲,不仅是因为它经久不衰的艺术魅力和厚重的文化品位,不仅是对过往时代的追忆,更多的是对未来新世纪的信念……我们相信:这世界上只要有人类的存在,那些激励我们去追求崇高理想、追求美好生活的歌

曲将永远和我们同行!”

在孙芳老师这本《俄罗斯浪漫曲》正式出版之际,我向她表示祝贺,并希望她能为我们译配出更好的俄罗斯声乐艺术作品。

陈 勇

2006年6月

目 录



挽歌	尼基京 诗 孙 芳译配	布拉霍夫 曲 (1)
迷人的眼睛	佚 名 诗 孙 芳译配	布拉霍夫 曲 (6)
不要唤起往日的回忆	H.H 诗 孙 芳译配	布拉霍夫 曲 (11)
心灵玩物	古别尔 诗 孙 芳译配	古里廖夫 曲 (15)
小木屋	尤别茨基 诗 孙 芳译配	古里廖夫 曲 (20)
为何我的生活充满忧伤	佚 名 诗 孙 芳译配	瓦尔拉莫夫 曲 (28)
黎明时不要唤醒她	H.H 诗 张文君译配	瓦尔拉莫夫 曲 (39)
常听到	尤·扎多夫斯卡娅 诗 孙 芳译配	达尔戈梅斯基 曲 (44)
我心忧郁	莱蒙托夫 诗 孙 芳译配	达尔戈梅斯基 曲 (49)
致齐特拉琴	佚 名 诗 孙 芳译配	格林卡 曲 (56)
可爱的玫瑰,我爱你	伊·萨玛林 诗 陈红玲译配	格林卡 曲 (65)
我在此,伊涅济里亚	普希金 诗 孙 芳译配	格林卡 曲 (69)
玛尔卡丽达之歌	歌德 诗 古别尔俄译	格林卡 曲 孙 芳译配(82)

包列罗舞曲	库科利尼克 诗 孙 芳译配	格林卡 曲 (96)
不要说内心痛苦	帕夫洛夫 词 陈红玲译配	格林卡 曲 (104)
告诉我,为何?	戈利岑 词 孙 芳译配	格林卡 曲 (109)
稠李盛开	叶·罗斯托普钦娜 词 孙 芳译配	格林卡 曲 (114)
芬兰湾	奥博多夫斯基 诗 孙 芳译配	格林卡 曲 (120)
挽歌:别再诱惑我	巴拉腾斯基 诗 张文君译配	格林卡 曲 (128)
在格鲁吉亚的山坡上	普希金 诗 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (135)
黄色的土地沉寂下来	阿·托尔斯泰 词 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (138)
窃窃耳语,轻轻呼吸……	费 特 诗 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (143)
寂静的夜晚想些什么……	迈科夫 诗 陈红玲译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (147)
姑娘与太阳	迈科夫 诗 张文君译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (153)
犹太人之歌	梅 伊 词 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (157)
百灵之声	阿·托尔斯泰 诗 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (163)
夜莺迷恋玫瑰	科利佐夫 诗 孙 芳译配	里姆斯基-科萨科夫 曲 (168)
忧郁的星星	拜 伦 词 阿·托尔斯泰俄译	里姆斯基-科萨科夫 曲 孙 芳译配(172)
我等着你	达维多娃 诗 孙 芳译配	拉赫玛尼诺夫 曲 (178)

ЭЛЕГИЯ 挽 歌

尼 基 京 诗
布 拉 霍 夫 曲
孙 芳 译 配

Cantabile

p

rit.

a tempo *p*

Я помню
我 记 得
Я помню
我 记 得

Ве-чер: мы вдво-ём на
那 晚 我 们 俩 并
как гла-за за тво-и мне
你 那 双 眼 睛 将

бе- ре- гу си- де-
 肩 坐 在 河 岸
 в ду- шу про- ни- ка-
 我 的 心 思 看

ли, и звёз- ды с неж- но-
 边, 温 柔 而 忧 郁
 ли, и вол- ны с ро- по-
 透, 爱 情 絮 语 的

ю- то- кой на нас с не-
 的 星 星, 从 夜 空
 том люб- ви у на- ших
 浪 花 在 我 们 的

mf

бес гля- де- ли. Я
遥 望 我 们。 我
ног плес- ка- ли. Я
脚 下 拍 打。 我

mf

пом- ню, как ру- ка тво-
记 得 你 的 手 那
пом- ню, как у- ста тво-
记 得 你 温 柔 双

mf

poco a poco cresc.

я ру- ки мо- ей кос-
么 轻 柔 触 摸 我
и к у- стам- мо- им при-
唇 轻 轻 亲 吻 我

con anima

Ну- лась, и счастье- ю
的 手, 看 到 我
мкну- ли, и звёз- ды,
的 唇, 星 星、 浪

agitato

на- ше- му лу- на от-
们 如 此 幸 福, 月
вол- ны и весь мир в бла-
花、 整 个 世 界, 都

рад- но у- лыб- ну-
亮 也 露 出 笑
жен- стве по- то- ну-
沉 浸 在 幸 福

mf



歌曲分析及演唱提示

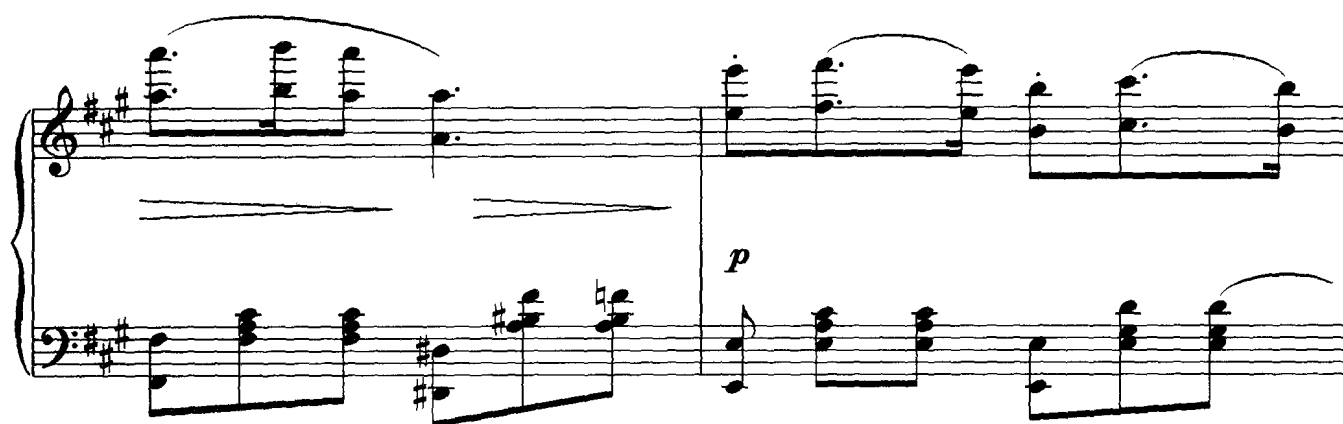
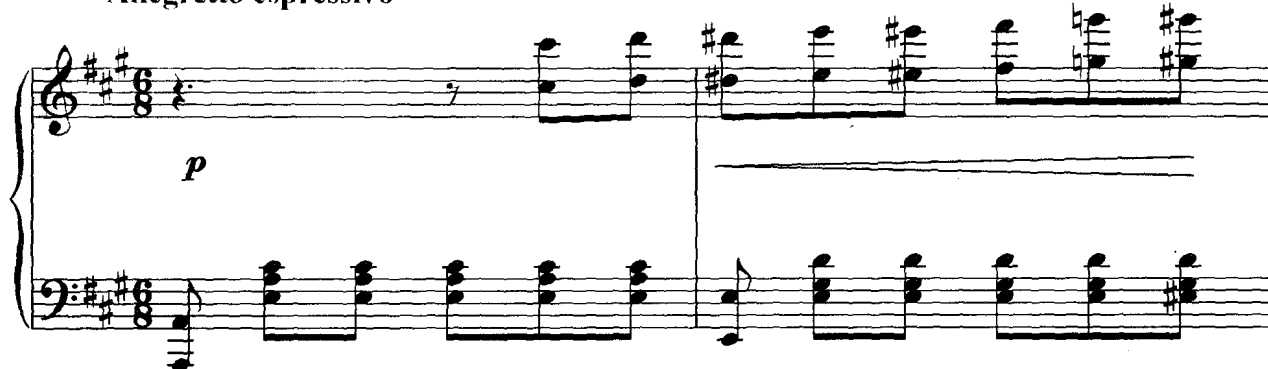
这首歌是关于爱的情感表达,美好的、抒情的歌词含义,恰如其分地描述了爱人之间炽热而甜蜜的爱情。“看到我们如此幸福,月亮也露出笑容”。曲中人陶醉于爱河之中,内心感觉到无比甜蜜与幸福。歌曲的主旋律深情动人,贯穿于歌曲始终,词意温柔使人沉浸其中,伴奏部分的旋律也十分优美,从而使得这首浪漫曲格外地打动人心。歌曲起始处标示的 *cantabile*(如歌的)表情术语,则是强调演唱者要恰当地把握歌曲的情感,将词意中美好动人的爱,通过深情的演唱表达出来。

此曲适合中高年级的女高音演唱。

ПРЕЛЕСТНЫЕ ГЛАЗКИ 迷人的眼睛

佚名诗
布拉霍夫曲
孙芳译配

Allegretto espressivo



The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: 你 有 美 丽 的 钻 石 和 (You have beautiful diamonds and). The piano accompaniment in the right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a simple eighth-note bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present in the right hand.

жем-чуг, -всё что лю-ди при-вык-ли ис-кать, Да е-
 珍 珠, 你 有 人 们 追 求 的 一 切, 你 还

mf

ten. *rall.*

-ще есть пре-лест-ны-е глаз-ки... ми-лый друг, че-го боль-ше же-
 有 一 双 迷 人 的 眼 睛..... 亲 爱 的 你 还 有 何 所

p

a tempo

- лать? Я на э-ти пре-лест-ны-е глаз-ки вы-слал
 求? 整 齐 的 队 伍 已 出 发, 唱 着 嘹 亮

mf

ten. agitato

це-лу-ю строй-ну-ю рать звуч-ных не-сен из жар-ко-го
 的 歌 满 怀 激 情, 目 光 投 向 你 迷 人 的

cresc. *ten.* *mf*

ten. *ten.*

серд-ца... Ми-лый друг, че-го боль-ше же-лать? Э-ти
 眼 睛..... 亲 爱 的, 你 还 有 何 所 求? 你 这

p *ten.* *ten.*

чуд-ны-е глаз-ки на серд-це на-ло-жи-ли мне стра-сти пе-
 迷 人 的 眼 睛 燃 起 了 我 心 中 那 炽 热 的 爱

mf *cresc.*

ten. agitato *ten.*

чать, и- ми, друг мой, ме- ня ты сгу- би- ла... Ми- лый
 情, 朋 友 啊 朋 友 我 已 饱 尝 爱 的 痛

ten. *mf* *p* *ten.*

ten.

друг, че- го боль- ше же- лать?
 苦, 你 还 有 何 所 求?

ten.

p

歌曲分析及演唱提示

这首浪漫曲是小伙子唱给姑娘的情歌,歌词来自德国的诗歌,词作者不详。钢琴伴奏部分节奏鲜明、活泼,八六拍则更加突出了主旋律的热情激昂,第17小节处的表情术语“*agitato*(激动地)”,衬托出小伙子满怀激情向姑娘表达心中挚爱的心情。歌曲中最高音域至 g^2 ,前后两次出现的 g^2 都在歌曲的高潮乐句,且时值仅有八分之一拍,因此演唱时虽然有一定的难度,但对于男高音所必需得到头腔共鸣来讲,这是一首非常好的练习曲。

此曲适合中高年级的男高音演唱。